



ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS PROGRAMA OPERATIVO ANUAL 2016 INFORME: PRIMER CUATRIMESTRE ENERO - ABRIL

Presentación

Para cumplir con lo que dispone el Decreto que crea la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) en su artículo 13 inciso VIII, mismo que establece que la Titular de la Academia debe presentar periódicamente ante el Órgano de Gobierno un Informe de sus actividades

Por lo tanto se presenta el informe sobre la situación y el grado de cumplimiento que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2016, así como el logro de metas conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente.

Como base en el presupuesto anual autorizado por la Legislatura del Estado, la AVELI para el año 2016 programo para la operación de proyectos institucionales y el cumplimiento de sus indicadores de gestión la cantidad de **\$770,140.00 (setecientos setenta mil ciento cuarenta pesos 00/100 M.N.)**. Por lo que hace al cuatrimestre que se informa, el avance financiero es el siguiente:

REPORTE – FINANCIERO (Periodo enero – abril 2016)

No.	Acción	Programado Anual	Programado (ene-abr)	Ejercido (ene-abr)	Ejercido Anual
01	Investigación	\$40,000.00	\$28,900.00	\$.00	\$.00
02	Asesoría y capacitación lingüística	\$40,000.00	\$18,000.00	\$.00	\$.00
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	\$31,000.00	\$20,940.00	\$.00	\$.00
04	Producción editorial en lenguas indígenas	\$240,000.00	\$130,000.00	\$.00	\$.00
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	\$243,140.00	\$197,390.00	\$49,461.10	\$49,461.10
06	Certificación en Lengua Indígena	\$75,000.00	\$56,600.00	\$.00	\$.00
07	Interpretaciones en Lengua Indígena	\$61,000.00	\$36,880.00	\$.00	\$.00
08	Acceso a la Información	\$20,000.00	\$14,000.00	\$.00	\$.00
09	Igualdad de Genero	\$20,000.00	\$10,000.00	\$.00	\$.00
	Sumas	\$770,140.00	\$512,710.00	\$49,461.10	\$49,461.10



REPORTE FÍSICO.

Periodo: Enero - Abril 2016

El grado de avance de las acciones programadas para el periodo 2016 conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal por el periodo que se informa es el siguiente:

No.	Acción	Programado (Ene-Abril)%	Alcanzado (Ene-Abril)	Acumulado Anual
01	Investigación lingüística: (Vocabulario de neologismos)	40.0	No	0.0
02	Asesoría y capacitación lingüística	30.0	No	20.0
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	70.0	Si	70.0
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	40.0	Si	40.0
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	57.0	Si	57.0
06	Certificación en Lengua Indígena	34.0	No	0.0
07	Interpretaciones en Lengua Indígena	34.0	Si	34.0
08	Acceso a la Información	50.0	No	25.0
09	Igualdad de Genero	75	No	60

1.- Investigación Lingüística: Periodo: Enero - Abril

1.1 Vocabularios de Neologismos

Este proyecto sustantivo para la AVELI se ha establecido como parte de un indicador de gestión al que se le ha dado continuidad, y tiene que ver con la creación de neologismos en las lenguas Popoluca de la sierra y náhuatl de la sierra de Zongolica, sin embargo por razones presupuestales, durante el periodo que se informa nuevamente no se pudieron realizar las etapas de trabajo de campo programadas, de tal forma que se ha pospuesto la continuación de este proyecto para realizarse en función del flujo de las ministraciones institucionales.

1.2 Documentación Lingüística

La atención a las lenguas en riesgo de desaparición es una prioridad para el gobierno de Veracruz. En sintonía con ello, en el 2016, la AVELI, en coordinación con el INALI, realizara trabajos de documentación lingüística del Popoluca de Oluta y del Popoluca de Texistepec, cabe mencionar que la lengua Popoluca es una lengua exclusiva de nuestra entidad y por ello la importancia de estos proyectos de coordinación interinstitucional.



2.- Asesoría y Capacitación Lingüística.

Como parte del impulso a la difusión y fortalecimiento a los idiomas primigenios de nuestra entidad para este año se han programado 6 cursos – taller de acercamiento a las lenguas maternas, en los cuales participan variados sectores de la sociedad, servidores públicos, así como hablantes y no hablantes de alguna lengua indígena.

Por lo que se refiere al periodo al que nos ocupa la información sobre talleres es la siguiente:

Sede	Cantidad	Observaciones	Estatus
Tequila, Ver.	1	Público en general	Iniciado
Zongolica, Ver.	1	Funcionarios del DIF Mpal	Iniciado
Xalapa, Ver	1	Fiscalía General	Iniciado
Xalapa, Ver.	1	COLVER	Reprogramado por periodo electoral



Curso – taller: Zongolica, Ver.



Curso – Taller: Tequila, Ver.

3.- Traducciones en lenguas indígenas.

Para el presente ejercicio en coordinación con el INALI se programo la traducción de las Reformas a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en tres lenguas indígenas de la entidad. En el presente cuatrimestre, este fue el grado de avance:



Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1.	Traducción de las Reformas de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl de la sierra de Zongolica • Tepehua • Totonaco de la costa 	70%	Si	70%

Cabe mencionar que esta traducción es altamente compleja debido a los términos y conceptos jurídicos que se deben interpretar.

4.- Producción Editorial.

Por cuanto hace a la producción editorial los trabajos realizados durante el primer cuatrimestre son los siguientes:

4.1 Calcomanías en lenguas indígenas para transporte público

Se diseñaron calcomanías con la frase “Me gusta mi Lengua Materna” en náhuatl de la Sierra de Zongolica, tepehua de Tlachichilco, náhuatl del sur, totonaco, popoluca de la sierra y en chinanteco con el propósito de colocarse en las unidades del transporte público con la finalidad de visibilizar las lenguas indígenas en la vida cotidiana de la población. Esta acción se desarrolló de manera coordinada con Transporte del Estado y se conformó de un tiraje de 1,500 piezas.



4.2 Spots para medios masivos de comunicación

Se diseñó y produjo un promocional para radio y para televisión alusivo al Día Internacional de la Lengua Materna, mismo que se difundió en redes sociales y en el pautado oficial del Gobierno del Estado de Veracruz durante el mes de febrero.

Se diseñaron, grabaron y produjeron 9 cápsulas radiofónicas en lenguas indígenas para el programa “Veracruz, mi raíz” que se transmite semanalmente a través de Radio Más





4.3 Láminas didácticas en lengua náhuatl del sur

Con la finalidad de facilitar la enseñanza-aprendizaje de la lengua náhuatl del sur, se diseñaron siete láminas didácticas, bajo las temáticas de animales, numeración, colores, partes del cuerpo y texturas.

Como parte del aprovechamiento de las tecnologías de la información, estos materiales se encuentran en la página de AVELI, su consulta y descarga es gratuita.



4.4 Micrositio “Fábulas de Esopo en Lenguas Indígenas”

Se diseñó y desarrolló el micrositio “Fábulas de Esopo en le se encuentra en el interior de la página oficial de AVELI y contiene los audios y cuadernillos con las fábulas de Esopo en la lengua náhuatl de la Huasteca Veracruzana, náhuatl de la Sierra de Zongolica, náhuatl de la región sur, totonaco y tepehua de Tlachichilco. La consulta y descarga de los contenidos es gratuita.



AVELI Fábulas N. Huasteca N. Zongolica Náhuatl del sur Tepehua Totonaca Créditos Contacto



5. Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.

Como parte del programa de difusión de las lenguas indígenas a través de eventos se llevaron las siguientes actividades durante el cuatrimestre enero – abril 2016:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Febrero 2016	Celebración del Día Internacional de la Lengua Materna. Sede: Cd. Mendoza, Ver.	



02	Febrero 2016	Colocación de calcomanías en lenguas indígenas a transporte público, Sede: Cd. Mendoza, Ver.	
03	Febrero 2016	Firma de Convenio de Colaboración Institucional con el OPLE y la CDI Sede: Xalapa, Ver.	
04	Febrero 2016	Colocación de señalética en las oficinas de Palacio Municipal. Sede: Tres Valles, Ver.	
05	Febrero 2016	Señalización de espacios públicos municipales. Sede: Tlachichilco, Ver.	



06	Marzo 2016	<p>Presentación en Cumbre Tajín del Manual “Aprendamos Todos” para la enseñanza aprendizaje de la lengua Nahuatl del Sur</p> <p>Sede: Papantla, Ver.</p>	
07	Marzo 2016	<p>Presentación en Cumbre Tajín de una selección de las fabulas de Esopo traducidas a las Lenguas Totonaco y Tepehua</p> <p>Sede: Papantla, Ver.</p>	
08	Marzo 2016	<p>En coordinación AVELI y SUBSEJUVER llevaron a cabo el 1er Concurso Juvenil de Poesía Indígena en el marco de Cumbre Tajin</p> <p>Sede: Papantla, Ver.</p>	
09	Marzo 2016	<p>Presentación de materiales didácticos en lengua totonaca con jóvenes del TEBAEV</p> <p>Sede: Mecatlán, Ver.</p>	



10	Marzo 2016	Colocación de calcomanías en lenguas indígenas a transporte público, Sede: Mecatlán, Ver.	
11	Marzo 2016	Presentación de materiales didácticos en lengua totonaca en la esc. Secundaria agropecuaria Sede: Filomeno Mata, Ver.	
12	Abril 2016	Presentación de las fabulas de Esopo en náhuatl del sur, en escuela primaria. Sede: Mecayapan, Ver	
13	Abril 2016	Entrega materiales didácticos en la lengua náhuatl del sur, con profesores, supervisores y autoridades educativas. Sede: Tatahuicapan, Ver.	



14	Abril 2016	<p>Presentación del manual didáctico "aprendamos todos" para la enseñanza aprendizaje de la lengua náhuatl del sur</p> <p>Sede: UVI, Huazuntlan, Ver.</p>	
----	-------------------	---	--

5.1 Actividades de coordinación interinstitucional.

A continuación se presentan algunas actividades de coordinación institucional en las que por su naturaleza la AVELI formo parte:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Febrero 2016	<p>Celebración del Día Internacional de la Lengua Materna a cargo del INALI</p> <p>Sede: Ciudad de México</p>	
02	Febrero 2016	<p>En coordinación con el COLVER se llevo a cabo la Conferencia "Lenguas Indígenas" sus necesidades y sus retos</p> <p>Sede: Xalapa, Ver.</p>	
03	Abril 2016	<p>Instalación del Consejo de Participación Ciudadana para la Promoción del Voto convocado por el OPLE y el INE.</p> <p>Sede: Xalapa, Ver.</p>	



6. Certificación en Lengua Indígena

Debido a la falta de las ministraciones correspondientes esta acción de suma relevancia y trascendencia aun no se ha puesto en marcha, sin embargo durante este cuatrimestre se ha trabajado en el diseño de los lineamientos para la certificación de competencias lingüísticas.

7. Interpretaciones en Lengua Indígena

Estas acciones ligadas en gran medida a garantizar el cumplimiento de los derechos humanos de las poblaciones indígenas están sujetas a los ámbitos de administración, procuración e impartición de justicia, cuyos requerimientos han sido mínimos por las autoridades competentes y a quienes se les ha solicitado cubran los gastos que se han generado para el desarrollo de esta tarea, toda vez que las ministraciones correspondientes han sido nulas.

Lengua Indígena	Lugar de Audiencia	Fecha de Audiencia
Totonaco	Tribunal Agrario Distrito 32, Tuxpan, Ver.	15 de abril de 2016
Náhuatl de la huasteca veracruzana		28 de abril de 2016

8. Acceso a la Información

Ante la falta de ministraciones, las acciones realizadas por la AVELI en este tema, se enfocaron al cumplimiento de obligaciones que emanan de la Ley 848 de TAIP y demás normas aplicables; acciones que consistieron en enviar al IVAI: El “Informe semestral de actividades del 2do semestre 2015”, El “Informe anual de Datos Personales 2015, y La validación las Declarativas de Privacidad de los SDP; a dar atención a las Solicitudes de Información recibidas; a atender recomendaciones derivadas de los informe presentados, así como a dar seguimiento al Sistema de Notificaciones Electrónicas. Además se ha participado en capacitaciones que brindada el IVAI.

Día 29	Abril 2016	<p>Presentación de la “Plataforma Nacional de Transparencia y los Lineamientos para su implementación...” impartido por el INAI en el Clúster Científico y Tecnológico Biomimic Campus III.</p> <p>Sede: Xalapa, Ver.</p>	
-----------	-----------------------	---	--



9. Acciones para la Igualdad de Género.

01	Marzo 2016	Asistencia a la conferencia "la Igualdad Sustantiva" organizada por el IVM en el COLVER Sede: Xalapa, Ver.	
02	Marzo 2016	Panel "Participación Política de la Mujer" organizado por el IVM, OPLE y la Legislatura local Sede: Xalapa, Ver.	
03	Marzo 2016	Conferencia Magistral organizada el OPLE: "Violencia Política de Género" a cargo del Dr. Santiago Nieto Castillo, Titular de la Fiscalía Especializada para la Atención de Delitos Electorales Sede: Xalapa, Ver.	
04	Abril 2016	Platica sobre "Igualdad de género en las comunidades indígenas" Sede: Ocotil Chico, mpio. Sotepan, Ver.	

Mtra. Lucía Tepole Ortega
Directora General